



**URUTAN KATA (*WORD ORDER*) ANTARA BAHASA
ARAB DAN BAHASA INDONESIA
(ANALISIS KOMPARATIF)**

SKRIPSI

oleh

**Atia Arifiana
NIM 080110201065**

**JURUSAN SAstra INDONESIA
FAKULTAS SAstra
UNIVERSITAS JEMBER
2012**



**URUTAN KATA (*WORD ORDER*) ANTARA BAHASA
ARAB DAN BAHASA INDONESIA
(ANALISIS KOMPARATIF)**

SKRIPSI

diajukan guna melengkapi tugas akhir dan memenuhi salah satu syarat
untuk menyelesaikan studi Sastra Indonesia (SI)
dan mencapai gelar Sarjana Sastra

oleh

**Atia Arifiana
NIM 080110201065**

**JURUSAN SAstra INDONESIA
FAKULTAS SAstra
UNIVERSITAS JEMBER
2012**

PERSEMBAHAN

Skripsi ini saya persembahkan untuk:

1. Ibunda Susy Dzulaikha dan Ayahanda Syamsul hadi tercinta;
2. guru-guru sejak taman kanak-kanak sampai dengan perguruan tinggi;
3. almamater yang kubbanggakan, Fakultas Sastra Jurusan Sastra Indonesia Universitas Jember.



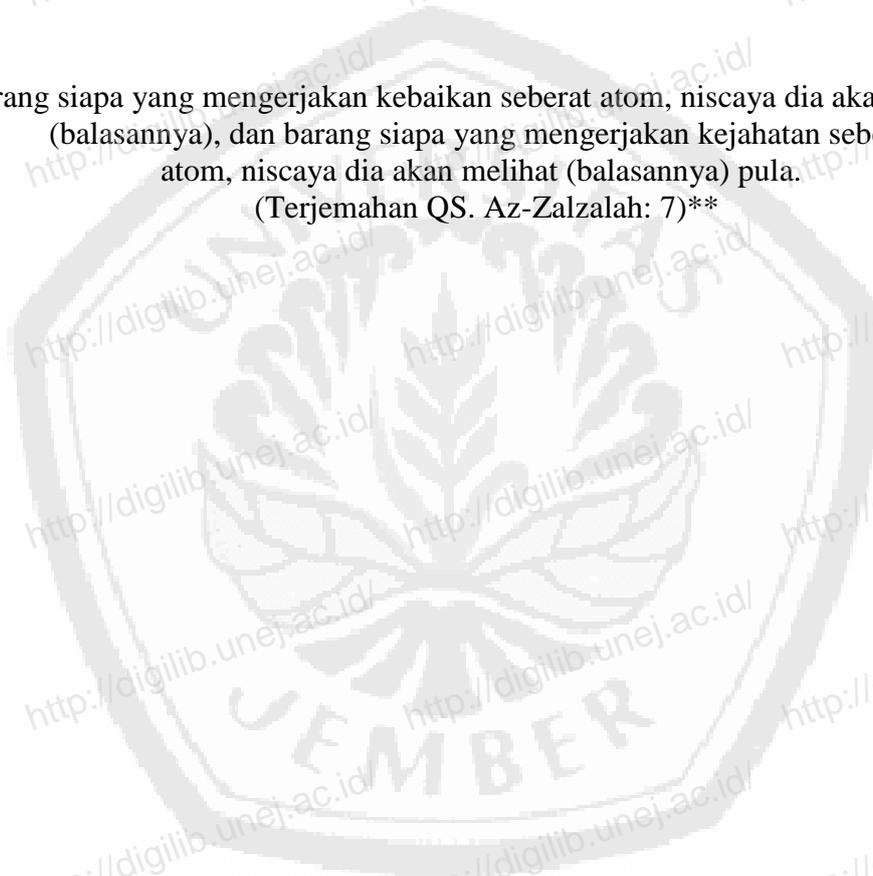
MOTO

Sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan, maka apabila kamu telah selesai dari suatu urusan, kerjakanlah dengan sungguh-sungguh urusan yang lain.

(Terjemahan QS. Al-Insyirah: 94)*

Barang siapa yang mengerjakan kebaikan seberat atom, niscaya dia akan melihat (balasannya), dan barang siapa yang mengerjakan kejahatan sebesar atom, niscaya dia akan melihat (balasannya) pula.

(Terjemahan QS. Az-Zalzalah: 7)**



*) Departemen Agama Republik Indonesia. 2005. *Al-Qur'an Terjemah*. Depok: Al-Huda

***) Departemen Agama Republik Indonesia. 2005. *Al-Qur'an Terjemah*. Depok: Al-Huda

PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

nama : Atia Arifiana

NIM : 080110201065

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa karya ilmiah yang berjudul "Urutan Kata (*word order*) antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Komparatif)", adalah benar-benar hasil karya sendiri, kecuali jika dalam pengutipan substansi disebutkan sumbernya, dan belum pernah diajukan pada institusi mana pun, serta bukan karya jiplakan. Saya bertanggung jawab atas kebenaran isinya sesuai dengan sikap ilmiah yang harus dijunjung tinggi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya, tanpa adanya tekanan dan paksaan dari pihak mana pun serta bersedia mendapat sanksi akademik jika ternyata di kemudian hari pernyataan ini tidak benar.

Jember, 18 Oktober 2012

Yang menyatakan,

Atia Arifiana

NIM 080110201065

SKRIPSI

**URUTAN KATA (*WORD ORDER*) ANTARA BAHASA
ARAB DAN BAHASA INDONESIA
(ANALISIS KOMPARATIF)**

oleh
Atia Arifiana
NIM 080110201065

Pembimbing:

Dosen Pembimbing I : Dr. Akhmad Sofyan, M.Hum.

Dosen Pembimbing II : Dra. Sri Ningsih, M S .

PENGESAHAN

Skripsi Berjudul “Urutan Kata (*word order*) antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Komparatif)” telah diuji dan disahkan pada:

hari : Kamis

tanggal : 18 Oktober 2012

tempat : Fakultas Sastra Universitas Jember

Tim Penguji:
Ketua,

Dr. Akhmad Sofyan, M.Hum.
NIP 196805161992011001

Anggota I,

Anggota II,

Dra. Sri Ningsih, MS.
NIP 195110081980022001

Dr. Agus Sariono, M.Hum.
NIP 196108131986011001

Mengesahkan
Dekan Fakultas Sastra
Universitas Jember,

Drs. Syamsul Anam, M.A.
NIP 19590918198802100

RINGKASAN

Urutan Kata (*word order*) antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Komparatif); Atia Arifiana, 080110201065; 2012:86 halaman: Fakultas Sastra Jurusan Sastra Indonesia Universitas Jember.

Manusia merupakan makhluk sosial yang hidup berkelompok dan bermasyarakat, antara manusia yang satu dengan yang lainnya akan berinteraksi dan bekerja sama dalam kehidupannya. Dalam proses berinteraksi dan bekerjasama terjadi komunikasi, proses komunikasi akan berjalan dengan adanya bahasa. Setiap bahasa mempunyai pola bunyi, pola bentuk, pola makna dan pembendaharaan kata yang khas dan unik, Dengan adanya sifat unik dalam setiap bahasa maka bahasa tersebut memiliki perbedaan-perbedaan. BA dan BI memiliki tipologi yang berbeda, BA memiliki tipe infleksi, sedangkan BI memiliki tipe aglutinasi. BA secara genetis termasuk ke dalam rumpun bahasa Semito-Hamit sedangkan BI termasuk dalam rumpun melayu Polinesia atau Austronesia (Chaer, 1994:75).

Dalam skripsi ini tidak dibahas semua masalah kebahasaan, tetapi hanya masalah urutan kata dalam BA dan BI, yaitu: (1) urutan kata dalam kalimat berita, (2) urutan kata dalam kalimat tanya, dan (3) urutan kata dalam kalimat perintah. Adapun tujuan penelitian ini adalah memberikan sumbangan pikiran terhadap ilmu bahasa, khususnya masalah urutan kata (*word order*) dalam BA dan BI sehingga dapat diketahui perbedaannya.

Pemerolehan data dilakukan dengan metode penyimakan. Teknik dasar dilakukan dengan teknik sadap dan teknik lanjutan menggunakan teknik simak bebas libat cakap atau SBLC dan teknik catat. Metode yang digunakan dalam analisis data adalah metode deskriptif komparatif. Teknik yang digunakan dalam metode ini adalah teknik klasifikasi. Dalam penelitian tersebut dibutuhkan data yang berupa data lingual, data BA yang dihimpun dalam penelitian ini bersumber dari surat-surat pendek *juz amma* dalam *Al-Qur'an Tafsir Per Kata Tajwid Kode Angka*. Sedangkan data BI dihimpun dari terjemahan idiomatis data BA.

Setelah dilakukan analisis terhadap data klausa atau kalimat berita dalam BA dan BI yang terdapat pada surat-surat pendek dalam Al-Qur'an, dapat kita perbandingkan bahwa urutan kata dalam kalimat BA terdiri atas dua pola urutan kata; yang pertama berpola N V N dalam BA biasa disebut dengan pola *jumlah ismiyah*, dan yang kedua berpola V N N dalam BA disebut dengan pola *jumlah fi'liyah*. Urutan kata pada kalimat berita BA yang telah ditemukan lebih cenderung menggunakan pola urutan V N N. Dalam pola urutan kata kalimat berita BI juga terdiri atas dua pola yaitu N V N dan V N N, tetapi karena urutan kalimatnya sudah disesuaikan dengan kaidah BI maka cenderung memiliki pola urutan kata N V N. Adapun salah satu contoh kalimat berita BI yang menggunakan pola kalimat V N N, yaitu pada klausa *telah datang pertolongan Allah*. Kata *telah datang* menduduki fungsi P dan berkategori V, sedangkan kata *pertolongan* menduduki fungsi O dan berkategori N, kemudian kata *Allah* menduduki fungsi S dan berkategori N.

Pada klausa atau kalimat tanya BA dan BI yang ditemukan memiliki kesamaan urutan kata. Urutan kata pada klausa atau kalimat tanya BA selalu diawali dengan kata tanya, begitu juga dengan klausa atau kalimat tanya BI. Adapun kata tanya yang ditemukan pada data di antaranya: *apa, apakah, tidakkah, bukankah dan tahukah*.

Dalam klausa atau kalimat perintah BA yang ditemukan hanya terdapat pola urutan V N N atau dapat dikatakan bahwa posisi kategori V berada diawal. Begitu juga dengan klausa atau kalimat BI yang ditemukan, urutan katanya sama dengan urutan kata pada klausa atau kalimat perintah BA yaitu diawali dengan fungsi P dan kategori V. Hanya ada satu data klausa BI yang membedakan dengan bahasa BA, yaitu pada klausa ayat tiga surat Qura'isi yang berbunyi "*hendaklah mereka menyembah*". Dalam BA klausa tersebut memiliki makna implisit, yaitu menduduki fungsi P dan berkategori V. Sedangkan dalam BA, klausa tersebut menduduki makna eksplisit, kata *hendaklah* menduduki fungsi KET dan berkategori ADV, kata *mereka* menduduki fungsi S dan berkategori N, sedangkan kata *menyembah* menduduki fungsi P dan berkategori V.

PRAKATA

Puji syukur kepada Allah Swt yang telah melimpahkan rahmat dan hidayah-Nya, sehingga skripsi yang berjudul "Urutan Kata (*word order*) antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Komparatif)", dapat terselesaikan. Shalawat serta salam senantiasa tercurah kepada Nabi Muhammad SAW. Skripsi ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat untuk menyelesaikan pendidikan Strata Satu (S1) pada Program Studi Sastra Indonesia Fakultas Sastra Universitas Jember.

Penyusunan skripsi ini tidak lepas dari bantuan beberapa pihak. Oleh karena itu, penulis menyampaikan ucapan terima kasih kepada:

1. Drs. Syamsul Anam, M.A., selaku Dekan Fakultas Sastra Universitas Jember;
2. Dr. Agus Sariono, M.Hum, selaku Ketua Jurusan Sastra Indonesia Fakultas Sastra Universitas Jember;
3. Bambang Aris Kartika S.S., M.A., selaku Dosen Pembimbing Akademik yang telah membimbing selama penulis menjadi mahasiswa;
4. Dr. Akhmad Sofyan, M.Hum., selaku Dosen Pembimbing I dan Dra. Sri Ningsih, M S., selaku Dosen Pembimbing II yang telah meluangkan waktu dan tenaga untuk memberikan bimbingan, pengarahan, serta petunjuk-petunjuk yang bermanfaat dalam penulisan skripsi ini;
5. seluruh Dosen Sastra Indonesia Fakultas Sasrta Universitas Jember yang telah memberikan bekal ilmu pengetahuan;
6. staf administrasi Fakultas Sastra Universitas Jember;
7. kedua orang tua tercinta, Bapak Syamsul Hadi dan Ibu Susy Dzulaikha yang telah mencurahkan kasih sayang, memberikan motivasi dan nasehat yang bermanfaat, serta doa yang selalu mengiringi setiap langkah dalam hidup penulis;
8. adik-adik tercinta Azmi Alannuri, Fiki Tsamara Rizki, Syaddid Mahya Bil haq serta keluarga besar penulis yang selalu memberikan kasih sayang, perhatian, bantuan moral, serta kebersamaan dalam hari-hari penulis selama ini;

9. sahabat-sahabat tercinta, Heny, Wahyu, Putri, Khusnul, rofi' dan Charis yang selalu bersama untuk mencapai kesuksesan bersama;
10. teman-teman seperjuangan mahasiswa Sastra Indonesia Angkatan 2008, yang telah menjadi bagian dalam hidup penulis;
11. seluruh pihak yang turut berperan dalam penyelesaian skripsi ini.

Penulis juga menerima kritik dan saran dari semua pihak demi kesempurnaan skripsi ini. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat.

Jember, 18 Oktober 2012

Penulis



DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL	ii
HALAMAN PERSEMBAHAN	iii
HALAMAN MOTO	iv
HALAMAN PERNYATAAN	v
HALAMAN PEMBIMBING	vi
HALAMAN PENGESAHAN	vii
RINGKASAN	viii
PRAKATA	x
DAFTAR ISI	xii
DAFTAR LAMBANG, VOKAL, DAN SINGKATAN	xiv
BAB 1. PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian	4
BAB 2. TINJAUAN PUSTAKA DAN LANDASAN TEORI	
2.1 Tinjauan Pustaka	6
2.2 Pengertian Kata dan Pembagian Kata	6
2.3 Frasa	11
2.4 Klausa	13
2.5 Kalimat	13
2.6 Funktor dalam Kalimat	15
2.7 Pembagian Jenis Kata BA	19
2.8 Jumlah Fi'liyah	24
2.9 Jumlah Ismiyah	25
2.10 Kerangka Teori	28
BAB 3. METODE PENELITIAN	
3.1 Metode dan Teknik Pengumpulan Data	35
3.2 Metode dan Teknik Analisis Data	35

3.3 Metode dan Teknik Pemaparan Hasil Analisis Data.....	37
3.4 Sumber Data.....	37
3.5 Teori Penerjemahan	38
3.6 Jenis Metode Penerjemahan	39
3.6.1 Terjemahan Harfiah	39
3.6.2 Terjemahan Idiomatis.....	40
 BAB 4. PEMBAHASAN	
4.1 Urutan Kata pada Kalimat Berita	44
4.1.1 Urutan Kata pada Kalimat Berita BA.....	44
4.1.2 Urutan Kata pada Kalimat Berita BI.....	58
4.1.3 Perbandingan Urutan Kata antara kalimat Berita BA dan BI.....	65
4.2 Urutan Kata pada Kalimat Tanya	66
4.2.1 Urutan Kata pada Kalimat Tanya BA.....	66
4.2.2 Urutan Kata pada Kalimat Tanya BI	70
4.2.3 Perbandingan Urutan Kata antara kalimat Tanya BA dan BI	73
4.3 Urutan Kata pada Kalimat Perintah	73
4.3.1 Urutan Kata pada Kalimat Perintah BA	73
4.3.2 Urutan Kata pada Kalimat Perintah BI.....	81
4.3.3 Perbandingan Urutan Kata antara kalimat Perintah BA dan BI	84
 BAB 5. KESIMPULAN	85
DAFTAR PUSTAKA	87
LAMPIRAN	89

DAFTAR LAMBANG, VOKAL, DAN SINGKATAN

Lambang:

- | | | | |
|-----|----------------------|-----|--------------------------------|
| 1. | = tidak dilambangkan | 16. | = |
| 2. | = b | 17. | = |
| 3. | = t | 18. | = |
| 4. | = | 19. | = g |
| 5. | = j | 20. | = f |
| 6. | = | 21. | = q |
| 7. | = kh | 22. | = k |
| 8. | = d | 23. | = l |
| 9. | = z | 24. | = m |
| 10. | = r | 25. | = n |
| 11. | = z | 26. | = w |
| 12. | = s | 27. | = h |
| 13. | = sy | 28. | = |
| 14. | = | 29. | = y |
| 15. | = | 30. | “.....” = Terjemahan idiomatis |

Vokal:

1. a = pendek terbuka tidak bundar
2. i = pendek tertutup depan tidak bundar
3. u = pendek tertutup belakang bundar
4. ii = panjang tertutup depan tidak bundar
5. uu = panjang tertutup belakang bundar
6. aa = panjang terbuka tidak bundar

Singkatan:

1. BA = Bahasa Arab
2. BI = Bahasa Indonesia
3. V = Verba
4. ADJ = Adjektiva
5. N = Nomina
6. NUM = Numeralia
7. ADV = Adverbia
8. INTR = Interrogativa
9. DMS = Demonstrativa
10. ART = Artikula
11. PREP = Preposisi
12. KONJ = Konjungsi
13. KF = Kata Fatis
14. INTRJ = Interjeksi
15. S = Subjek
16. O = Objek
17. O1 = Objek 1
18. O2 = Objek 2
19. P = Predikat
20. KET = Keterangan
21. PEL = Pelengkap